

VERÓNICA GIRBAU



SERVICIOS LINGÜÍSTICOS EN - ES

PROFILE

My name is Verónica, I am a translator and interpreter for Spanish. I am also an EST and translation teacher for upper level students. I was born and raised in Tucumán, Argentina, where I still live today. I have traveled the world to see different cultures and peoples, and spent a season studying English in Ireland. Out of curiosity and because of my various interests I was drawn to study psychology and graphic design, sing in choirs, do some research on regional tourism, and work in two local museums. I deem these experiences, combined with my love for nature, as the cultural knowledge that shaped my translator thinking and my performance.

SERVICES

Translation / revision / MTPE
Interpretation and liaison
Video and presentation subtitling
Website localization
Spanish proofreading

AREAS OF SPECIALIZATION

Fields of study: earth sciences, environment, marketing, graphic design, social sciences, psychology, education.

Fields of work: agroindustry, tourism, art, journalism, human rights, legal, telecommunications.

ACADEMIC QUALIFICATIONS

Translation into English Diploma Course

Universidad de Belgrano, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, 2021.

Bachelor in English - Universidad Nacional de Santiago del Estero (thesis pending).

Foreign Languages Teaching Diploma Course - M. E. Villeco, PhD, Universidad Nacional de Tucumán, 2007.

Literary Technical and Scientific Translation Certificate - Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas F-61, 2004.

CONTACT INFORMATION

Mobile: +5493814388209

E-mail: veronica.girbau@gmail.com

Instagram: @veronicagirbau_traductora

Skype / LinkedIn / Twitter:

Verónica Girbau

INTERPRETING TRAINING

Simultaneous and consecutive interpreting course - Diana Merchant's CCIT 2021-2022.

English-Spanish interpreting refresher course - Verónica Pérez Guarnieri, PhD - CTPCBA, 2020.

English<>Spanish simultaneous interpreting course - Estudio Lucille Barnes, 2019-2020.

IT TOOLS

CAT Tools: SDL Trados Studio, Wordfast.

Subtitling Tools: Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Kató Platform, Poedit, Aegisub, Atlas Platform.

Graphic Design Tools: Adobe Illustrator, Photoshop, InDesign, Corel.

Education Platforms: Zoom, Meet, Moodle.



VERÓNICA GIRBAU

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS EN - ES



WORK EXPERIENCE

Freelance Translator - 2004 to present

- MTPE, HT and subtitling for international agencies.
- Technical and commercial translation for local companies.
- Translation of legal documents, translation and proofreading of research papers and theses.
- Copywriting and localization of websites.

_Published works:

- *Fiestas religiosas del Norte Argentino y Luján*, book by F. Lanati, 2021.
- Inter-American Press Society 74^o General Assembly Brochure, 2018.
- TUCMA Tourist Guide, 2004-2008.

_Volunteer work:

Proofreading of translations about human rights and public health for Translators without Borders.

Freelance Interpreter - 2016 to present

_Simultaneous interpreting in meetings and debates for:

Vital Voices Global Partnership (US), AVON Foundation, BMA Braunschweigische Maschinenbauanstalt AG (Germany), Praj Industries (India).

_Consecutive interpreting for:

US Embassy in Buenos Aires, California Volunteers (US), F. Naumann Foundation for Freedom (Canada), CFMoto (China), Scania (Sweden), Supreme Court of Tucumán.

_Liaison interpreting for His Excellency Brett Anthony Hackett, Australian ambassador in Argentina.

Teacher - 2010 to present

- Programme coordinator and teacher at the Instituto de Ciencias Empresariales's Certification in Translation.
- EST course developer and teacher at Escuela Técnica Vial - UNT.
- ESP teacher for private students.



Co-founder of BLA

A pool of linguists that gathers translators, interpreters and teachers of Latam Spanish, English, French, Portuguese, Italian and Russian focused on bringing relevance to our profession in northern Argentina.

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Formalities in Sworn Translations Course - Carlos Jacobo, AATI, 2021.
- Business Administration Seminar. Translation and Terminology - H. Dal Dosso, 2020.
- Trados Studio (beginner and intermediate) & Wordfast - Juan Macarlupu, 2020.
- Monitoring of Clinical Studies Graduate Course - FEFyM, Fundación de Estudios Farmacológicos y de Medicamentos, 2020.
- Research Papers' Writing Course - Science Edition, 2020.
- Environmental Translation Course - Diana Rivas, CTPCBA, 2020.
- Subtitling Specialization Course - DECODE, 2020.
- Humor in Audiovisual Scripts Course - Laura Estefanía, AATI, 2020.
- Professional Subtitling Course - AATI, 2017.
- (Un)complicating Spanish Syntax Course - Martín Tapia y M. Laura Galiano, 2021.
- Spanish Refresher Course - M. E. Capurro, 2020.
- Back Translation Course - Pons Traducciones, 2020.
- Seminar in Spanish Academic Texts Proofreading - Nuria Gómez Bellart, PhD, USAL, 2020.
- Introduction to Translation Proofreading Workshop. Levels 1 and 2 - Juan Macarlupu, 2020.
- Proofreading of Texts Translated into English Course - CTPCBA, 2008.
- Certificate of Proficiency in English - University of Michigan, 1998.

